

Curriculum vitæ

Konstantinos Kritsis

PERSONAL DATA

Contact: University of Cyprus
Department of English Studies +357 22 89 44 24 (*office*)
75 Kallipoleos Ave. +357 22 89 53 10 (*fax*)
P.O. Box 20537
1678 Nicosia, CYPRUS

Email: kritsis.konstantinos@ucy.ac.cy

ORCID-ID: 0000-0002-8011-2138

EDUCATION

I. STUDIES

2014 - 2016 **MAS in Interpreter Training**
Faculty of Translation and Interpreting (FTI)
University of Geneva, Switzerland

2005 - 2013 **PhD in Translation Studies**
Department of English and Comparative Literary Studies
University of Warwick, United Kingdom

2003 - 2004 **MA in Translation Studies**
Centre for Translation and Comparative Cultural Studies
University of Warwick, United Kingdom

1996 - 2003 **BA in Interpreting**
Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting
Ionian University, Greece

1987 - 1993 **Secondary education (Greek *apolytirion* and German *Abitur*)**
German School of Athens, Greece

II. LANGUAGE SKILLS

Greek native speaker

English Full professional proficiency – Cambridge English Proficiency (CPE)

German Full professional proficiency – Goethe Grosses Deutsches Sprachdiplom and *Abitur*

III. FUNDING, GRANTS & SCHOLARSHIPS

2021 - 2023 UCY – Internal research project funding (Total funding: EUR 51.000)

2020 - 2022 UCY – Start-up funding (Total funding: EUR 40.000)

2019 to date UCY – Internal Personal Research Budget Fund 311

2009 - 2011 National Centre for Theatre and Dance, Athens, Greece (Total funding: EUR 15.000)

2004 - 2009 Scholarship for MPhil/PhD studies by the Hellenic State Scholarships Foundation (obtained by examination)

RESEARCH

I. PUBLICATIONS

a. REFEREED BOOK CHAPTERS

1. **Kritsis, K.**, & Floros, G. (2015). Εικονικά Περιβάλλοντα Εκπαίδευσης Διερμηνέων: IVY – Interpreting in Virtual Reality [Virtual Learning Environments for Interpreter Training: IVY – Interpreting in Virtual Reality]. Στο/In V. Kourdis, & E. Loupaki E. (Επ./Eds.), *Όψεις της ελληνόφωνης μεταφρασεολογίας: Μελέτες για τη μετάφραση αφιερωμένες στην Τώνια Νενοπούλου-Δρόσου [Facets of Greek Translation Studies: Festschrift for Tonia Nenopoulou-Drosou]* (pp. 87-100). Thessaloniki: CopyCity.

b. REFEREED JOURNAL ARTICLES

1. Khedri, M., Hasan E. K., & **Kritsis, K.** (2020 - *under review*). Rhetorical structure and persuasive features of advertising: An intercultural analysis of English and Arabic online advertisements.
2. Khedri, M., & **Kritsis, K.** (2020). How do we make ourselves heard in the writing of a research article? A study of authorial references in four disciplines. *Australian Journal of Linguistics* 40(2), pp. 194-217. doi: 10.1080/07268602.2020.1753011
3. Jamoussi, R., & **Kritsis, K.** (2019). Another scattered pearl: I. A. I Barsoum's risālah fi usūl al ta'rib 'an al siriāniyah. *Translation & Interpreting* 11(2), pp. 5-17.
Available online: <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/976>
4. Khedri, M., & **Kritsis, K.** (2018). Metadiscourse in Applied Linguistics and Chemistry research article introductions. *Journal of Research in Applied Linguistics* 9(2), pp. 47-73.
Available online: http://rals.scu.ac.ir/article_13793.html

c. CONFERENCE PROCEEDINGS

1. **Kritsis, K.** (2006). Θεατρική Μετάφραση: Διδασκαλία, Εφαρμογή και Αξιολόγηση [Drama Translation: Teaching, Applying and Evaluating]. Στο/In *Πρακτικά 1^{ης} Συνάντησης Νέων Μεταφρασεολόγων [Proceedings of the 1st Meeting of Young Researchers in Translation Studies]*, Thessaloniki 1-3 November.
Available online: http://www.frl.auth.gr/sites/trad_congress/PDF/Kritsis.pdf

d. TECHNICAL REPORTS

1. Braun, S. et al. (2014). Best Practice Guide. *Project EVIVA - Evaluating the Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities, Deliverable 8.2.* (55pp.)
Available online: https://www.academia.edu/19592890/2014_EVIVA_Best_Practice_Guide
2. Braun, S. et al. (2014). Evaluation Studies. *Project EVIVA - Evaluating the Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities, Deliverable 6.1.* (142pp.)
Available online: https://www.academia.edu/19592917/2014_EVIVA_Evaluation_Report
3. Hoffstaedter, P. et al. (2012). Video Corpora. *Project IVY - Interpreting in Virtual Reality, Deliverable 5.2.* (13pp.)
Available online: <http://virtual-interpreting.net/wp-content/uploads/2015/08/P15-IVY-D5.2-Video-Corpora.pdf>

e. TRANSLATIONS (*selected*)

- HISTORY

1. Andelman, D. A. (2014) *A Shattered Peace* (**K. Kritsis**, Trans.). Athens: Govostis Publishers S.A.
2. Rees, L. (2006). *Auschwitz: The Nazis and the Final Solution* (**K. Kritsis**, Trans.). Athens: Patakis Publishers.
3. Beevor, A. (2005). *Stalingrad* (**K. Kritsis**, Trans.). Athens: Govostis Publishers S.A.

4. Beevor, A. (2004). *Berlin, The Downfall 1945* (K. Kritsis, Trans.). Athens: Govostis Publishers S.A.

- LITERATURE & DRAMA

5. Steiner, S. (2020). *Lemons, Lemons, Lemons, Lemons, Lemons* (K. Kritsis, Trans.). (to be performed in Nicosia, Cyprus, by the Fresh Target Theatre Ensemble in 2021).
6. Guirgis, S. A. (2015). *The Motherf**er with the Hat* (K. Kritsis, Trans.). (performed in Athens, Greece by the Maniart Theatre Company in 2015-2016)
7. Hauptmann, G. (2012). *Hanneles Himmelfahrt* (K. Kritsis, Trans.). (performed in Athens, Greece by the Maniart Theatre Company in 2012-2013 and by L. Kalpazidou in 2014-2015).
8. van Saan, A. (2007). *Becherlupe aho! Forschen und Entdecken am Meer!* (K. Kritsis, Trans.). Athens: Patakis Publishers.
9. Zweig, S. (2002). *Angst*. Athens: Roes Publications.

- SCIENCE & ECONOMY

10. O'Brien, R., & Williams, M. (2011). *Global Political Economy: Evolution and Dynamics* (K. Kritsis, Trans.). Athens: Papazisis Publications.
11. Knight, R. D. (2010). *Physics for Scientists and Engineers (Volume II – Waves, Optics, Electric and Magnetic Fields)* (K. Kritsis & I. Paraskelidi, Trans.). Athens: Ion Publishing Group.
12. Knight, R. D. (2008). *Physics for Scientists and Engineers (Volume Ib – Mechanics, Waves, Optics)* (K. Kritsis & I. Paraskelidi, Trans.). Athens: Ion Publishing Group.
13. Knight, R. D. (2007). *Physics for Scientists and Engineers (Volume Ia – Mechanics)* (K. Kritsis & I. Paraskelidi, Trans.). Athens: Ion Publishing Group.

- DICTIONARIES & ENCYCLOPAEDIAS

14. [collective work] (2004) *Picture Dictionary in Six Languages* (K. Kritsis & I. Paraskelidi, Trans.). Athens: Domi Publications.
15. [collective work] (2004) *International Rugby Board's Laws of Rugby* (K. Kritsis, Trans.). Athens: Cadbury Hellas A.E.
16. [collective work] (2002) *Delays: An Album under the auspices of the United Nations High Commissioner for the Refugees* (K. Kritsis, Trans.). Athens: Anco Publications.
17. [collective work] (1999) *Chronik des 20. Jahrhunderts - In Wort und Bild* (K. Kritsis, Trans.). Athens: Maniateas Publications.
18. [collective work] (1999) *Die Großen Liebespaare* (K. Kritsis, Trans.). Athens: Maniateas Publications.

II. CONFERENCE PRESENTATIONS & TALKS

A. INVITED

1. "From the page to the stage and back: An introduction to drama translation". Satiriko Theatro, 10 March 2020, Nicosia, Cyprus.
2. "Macbeth in Greek: Metaphors and Translations". Shakespeare in Translation, British Centre for Literary Translation in collaboration with the British Council, Globe Education, Romanian Cultural Institute and Writers' Centre Norwich, University of East Anglia, 10-11 December 2016, Norwich, UK
3. "Projects IVY and EVIVA – From the Creation to the Evaluation of Virtual Learning Environments for Interpreters (and their clients)", Hellenic American University, 22 November, Athens, Greece and Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, 27 November 2013, Corfu, Greece.

B. REFEREED

1. *“Using deixis in drama translation: reckoning without the host?”*, Intersemiotic Translation, Adaptation, Transposition: Saying almost the same thing?, 10-12 November 2017, University of Cyprus, Nicosia, Cyprus.
2. [with D. Papadoudi] *“Double, double, toil and trouble: A Study of Macbeth’s Metaphors in Greek Translation”*, 5th Specialised Seminar, International Association for Researching and Applying Metaphor (RaAM), 10-13 June 2015, Leiden, Netherlands.
3. [with G. Floros] – *“Adapting Virtual Learning Environments for the Evaluation of their Educational Opportunities: A Progress Report”*, Second International Conference on Research into the Didactics of Translation (didTRAD), 8-9 July 2014, Barcelona, Spain.
4. [with G. Floros] – *“Εικονικά περιβάλλοντα εκπαίδευσης διερμηνέων: IVY – Interpreting in Virtual Reality”* [Virtual Learning Environments for Training Interpreters: IVY – Interpreting in Virtual Reality], 4th Meeting on Meeting on Greek Translation Studies, 23-25 May 2013, Thessaloniki, Greece.
5. [with T. Voinova] – *“Creating New IVY corpora: Hebrew, Russian, Greek”*, Exploiting Emerging Technologies to Prepare Interpreters and their Clients for Professional Practice, 23 November 2012, London, United Kingdom.
6. [with G. Floros] – *“Progress Report on UCY Deliverables WP 5”*, IVY 3rd Project Meeting, 10-11 February 2012, Constanz, Germany.
7. *“On the Role and Use of Voice in Drama Translation”*, Invisible Presences: Translation, Dramaturgy, and Performance, 18-20 April 2011, Belfast, Ireland.
8. *“The Translator as Actor: Using Theatre to Approach its Translation”*, Betwixt and Between-Translation: Process and Performance, 23-24 November 2007, London, United Kingdom.
9. *“Θεατρική Μετάφραση: Διδασκαλία, Εφαρμογή και Αξιολόγηση”* [Drama Translation: Teaching, Applying and Evaluating], 1st Meeting of Young Researchers in Translation Studies: Translation Studies and Research in Greece, 1-3 November 2006, Thessaloniki, Greece.
10. *“The Translation of Drama and the Drama of Translation”*, CTSS, ACUME & AHRC Graduate Conference: Interpreting, Representing and Recording, 9-10 June 2006, Warwick, United Kingdom.
11. *“Translating History: the Un-fought Battle of (Pre)Serving Memory”*, Betwixt and Between II: Memory and Cultural Translation, 18-21 April 2006, Belfast, Ireland.
12. *“Serving History: Translating the War and the Survival”*, Narratives of Survival, 27-28 January 2006, Warwick, United Kingdom.

TEACHING & SUPERVISING EXPERIENCE

2019 to date

Department of English Studies - University of Cyprus, Cyprus

Lecturer in Translation and Interpreting Studies

Modules/Courses taught

Undergraduate:

ENG587 - Research methods & tools for translators and interpreters (Course coordinator and instructor)

ENG593 - Principles of public service/community interpreting (Course coordinator and instructor)

ENG584 - Persuasion in translation (Course coordinator and instructor)

ENG589 - Translating war (Course coordinator and instructor)

ENG574 – Audiovisual translation (Course coordinator and instructor)

ENG586 – Translating children’s and young adults’ literature (Course coordinator and instructor)

ENG577 – Text editing for translation (Course coordinator and instructor)

ENG597 – Hybrid texts and translation (Course coordinator and instructor)

2016 – 2019

Department of English Language and Translation - Sohar University, Oman

Assistant Professor in Translation Studies

Modules/Courses taught

Undergraduate:

ENGL1111 - English for Academic Purposes (Course Instructor)

ENGL1112 - Using Media in English (Course coordinator and instructor)

WRIT2114 - Academic Writing and Research I (Course coordinator and instructor)

WRIT2214 - Academic Writing and Research II (Course coordinator and instructor)

TRAN4213 - Translation: Theoretical and Workplace Issues (Course coordinator and instructor)

TRAN4214 - Project/Practicum (Course coordinator and instructor)

2015 – 2016

School of Languages, Linguistics and Cultures - University of Hull, UK

Teaching Fellow in Translation Studies

Modules/Courses taught

Undergraduate:

88030 - Introduction to Translation Studies (Module Leader and instructor)

88031 - Means and Methods for Translators (Instructor)

88032 - Translation Studies: Theoretical and Practical Approaches (Module Leader and instructor)

Postgraduate:

88054 - Specialist Translation Skills: Translation for Stage and Screen (Module Leader and instructor)

88091 - Specialist Translation Skills: Translation of Persuasive Texts (Module Leader and instructor)

88300 - Linguistics for Translators (Instructor)

88308 - Specialist Translation Skills: Legal, Medical and Technical Texts (Module Leader and instructor)

88309 - Issues in Translation Studies (Instructor)

88317 - Dissertation in Translation Studies (Module Leader and instructor)

MA dissertations supervised

Abdulrahman Alshaikh, N (2016). Challenges encountered in translating legal contracts from English into Arabic.

Klianis, P. (2016). Translation strategies for bilateral agreements: the case study of the Protocol to the Treaty of Extradition between the Hellenic Republic and the United States of America.

Nicolaou, A. (2016). Translating Virginia Woolf: the case of *A Room of one's Own* into Greek.

Daixing, W. (2016). Exploring the translation of technical discourse into Chinese.

Zeqiri, E. (2016). The murder of feminism in Alexandros Papadiamanti's work *The Murderess*.

Vasserman, E. (2016). The Russian life of BBC's *Sherlock*: A case study of multimodality and innovative approaches in audiovisual translation.

2015 – 2016

Department of English Language and Applied Linguistics, University of Birmingham, UK

External supervisor/marker for MA in Translation Studies programme (Distance Learning)

MA dissertations supervised

Faroughi, F. (2016). Translating Rumi's work: A comparison of two sociolinguistic approaches.

Arvaniti, M. (2015). Humour in the *Importance of Being Earnest* by Oscar Wilde: A comparative study of two translations from English into Greek.

2012 – 2013

Teaching Fellow in Interpreting (Presidential Decree 407/80)

Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting - Ionian University, Greece

Modules/Courses taught:

Undergraduate:

Consecutive Interpreting Greek-English V (Course coordinator and instructor)

Consecutive Interpreting Greek-German V (Course coordinator and instructor)

Consecutive Interpreting German-Greek V (Course coordinator and instructor)

Consecutive Interpreting Greek-English VI (Course coordinator and instructor)

Consecutive Interpreting Greek-German VI (Course coordinator and instructor)

Consecutive Interpreting German-Greek VI (Course coordinator and instructor)

Consecutive and Simultaneous Interpreting Greek-English VII (Course coordinator and instructor)

Consecutive and Simultaneous Interpreting German-Greek VII (Course coordinator and instructor)

Consecutive and Simultaneous Interpreting Greek-German VII (Course coordinator and instructor)

Simultaneous Interpreting Greek-English VIII (Course coordinator and instructor)

Simultaneous Interpreting German-Greek VIII (Course coordinator and instructor)

Simultaneous Interpreting Greek-German VIII (Course coordinator and instructor)

RESEARCH PROJECTS

2021 – 2023

Principal Investigator

Department of English Studies - University of Cyprus, Cyprus

Project: *Corpus-Assisted Drama Translation Research: Shakespeare In Translation – ShakeIT* (UCY internally funded research project ranked 6/131 with score 9.69/10)

2020 – 2024

Substitute of the Representative of Cyprus in a Management Committee (MC Substitute)

Department of English Studies - University of Cyprus, Cyprus

Project: *Language In The Human-Machine Era* (COST Action 19102)

2013 – 2015

Special scientist

Department of English Studies - University of Cyprus, Cyprus

Project: *“EVIVA – Evaluating the Education of Interpreters and their Clients through Virtual Learning Activities”* (EU Lifelong Learning Programme Ref. 531140-LLP-1-2012-1-UK-KA3-KA3MP)

2012 – 2013

Research associate

Department of Political Science & International Relations - University of the Peloponnese, Greece

Project: *“Policy Workshop - Political Technology Research Group”*

2011 – 2013

Special scientist

Department of English Studies - University of Cyprus, Cyprus

Project: *“IVY – Interpreting in Virtual Reality”* (EU Lifelong Learning Programme Ref. 511862-2010-LLP-UK-KA-KA3MP)

2009 – 2011

Scientific advisor

Hellenic National Centre of Theatre and Dance, Athens, Greece

Project: *“Database creation of foreign language dramatic works translated and published in Greece from 1801 to date”*

ADMINISTRATIVE DUTIES

2019 to date

Department of English Studies - University of Cyprus, Cyprus

Member of Faculty Board
Member of Departmental Board
Member of Departmental Postgraduate (PG) Committee
Member of Transfers/Expulsions Committee
Member of Interpreting Laboratory Committee

2017 – 2019

Department of English Language and Translation - Sohar University, Oman

Member of University Board of Examiners
Faculty Programme Coordinator of BA in English Studies and Translation
Faculty Timetable Coordinator
Member of Faculty Board
Member of Faculty Examinations Committee
Member of Faculty Academic Advising Committee

2015 – 2016

School of Languages, Linguistics and Cultures - University of Hull, UK

University representative to European Master's in Translation (EMT) network - European Commission
Faculty Programme Leader of BA in Translation Studies
Faculty Programme Leader of MA in Translation Studies
Faculty Programme Leader of MA in Translation Studies with TESOL
Member of Faculty Postgraduate Studies Committee

PROFESSIONAL EXPERIENCE

1998 to date

Freelance translator and interpreter (English/German/Greek)

Provided translation and/or interpreting services to (indicative list):

Papazisis Publications	Goethe Institute of Athens
Govostis Publications	British Council Athens
Ion Publishing Group	Public Power Corporation S.A. (Δ.Ε.Η.)
Patakis Publications	Daily newspaper "Kathimerini"
Domi Publications	National Geographic Greece
Roes Publications	Hellenic Association of Amateur Athletics (Σ.Ε.Γ.Α.Σ.)
Anco Publications	Hellenic Institute of Transport (I.MET.)
Maniateas Publications	

SEMINARS

1997 – Master Class in Acting, Directing and Script Analysis conducted by Andreas Manolikakis, Director of the Actors Studio MFA Program, Pace University, New York, 1-30 August.